

[DOI: 10.21506/j.ponte.2019.01.13](https://doi.org/10.21506/j.ponte.2019.01.13)

LEXICAL BORROWING OF ENGLISH IN SHAHMUKHI PUNJABI LANGUAGE: A CORPUS BASED STUDY

¹M. Farukh Arslan, ²Prof. Dr. Asim Mahmood, ³Hafiz Muhammad Qasim, ⁴Nosheen Akhter, ⁵Ali Raza Siddique
^{1,3,4,5}Lecturers in English, Department of Applied Linguistics, Government College University, Faisalabad, Pakistan

²Chairman Department of Applied Linguistics, Government College University, Faisalabad, Pakistan
Corresponding author ⁵aalimalik381@gmail.com

ABSTRACT

The current research is about the phenomenon of lexical borrowing of English vocabulary items in Punjabi language. The corpus of two million (2M) words of Punjabi language was collected and frequency list of borrowed words was developed. The frequency list of borrowed words was manually checked and the words borrowed from English were extracted. The words were frequently borrowed from the English language. The multiple reasons were found behind the act of lexical borrowing such as Punjabi speakers borrow words from English to make their speech more effective; sometime concept forces them to borrow words from another language due to their belongings. On the other hand, the speakers should be motivated and appreciated to use lexical items from their own local language. In this way, they will be able to promote their Punjabi language for teaching purposes, save their language from becoming endangered and transmit their language to upcoming generations for communication purpose.

Keywords: Corpus; lexical borrowing; English; Shahrnukhi Punjabi.

Introduction

Lexical borrowing is the process in which lexical items are borrowed from one language and those lexical items are used in another language. These borrowed words are termed as loanwords. In the past, a more than 120 languages performed their role as source languages for the vocabulary of the English language. In the present era, English has become international language and it is playing role as a major donor for other local languages.

There are multiple reasons due to which the lexical items are borrowed from other languages. One of the major reasons is that few languages possess such words for which there is no substitute in other languages. Another reason behind lexical borrowing is that few languages lack words of concepts, ideas and cultural values to cover this deficiency of such words that are borrowed from other languages. The speakers of few languages borrow words from other languages to beautify their speech for the purpose and the speakers borrow words from another language. Aspect of biases and prejudice also plays its significant role behind the phenomenon of lexical borrowing. The speakers borrow words from other languages so that those borrowed lexical items may put maximum impact.

A simple division separates loanwords from cultural borrowings, it designates a new concept coming from outside, and the other one is core borrowings, and it duplicates meanings for which a native word is already present (Scotton, 2002). Borrowed words often have

phonological, orthographic, morphological and syntactic properties in the original language which do not match with the system of the recipient language. In result of which words often undergo the process of changes to make them fit in the recipient language. (Haspelmath, 2009)

The present study deals lexical items borrowed from the English language into Punjabi language. Punjabi is an Indo-Aryan language, widely spoken in the Punjab region of South Asia. It is spoken by 88 million people (Lewis, 2009), which makes it approximately the 13th most widely spoken language in the world. Furthermore, it is the most widely spoken language of Pakistan as regards the number of native speakers.

Punjabi language is usually written in two scripts: Gurmukhi (in India) and Shahmukhi (in Pakistan). Shahmukhi script is the primary object of this research. Shahmukhi is a deviant form of the Perso-Arabic scripts. Due to this influence, it includes most of their innate qualities such as right to left writing direction, diacritic marks are used optionally and the short vowels are not considered as letters of their own but placed above or below a consonant by using appropriate diacritics. There are 16 vowels, 16 diacritical marks and 49 consonants in Punjabi language (Malik, 2006). Punjabi is ranked as the 11th most widely spoken language worldwide.

The current study aims to find out the borrowed lexical items and the reasons behind the aspect of lexical borrowing. The Punjabi speakers borrow words from English to facilitate their speech. A few languages lack substitutions, then speakers borrow words from highly prestigious language to show better impact.

In this research a corpus of two million words of Shahmukhi Punjabi language has been collected. Newspapers, News items, Novels, Published Books, Poetry, Short stories, Articles have been included. The corpus has been analyzed through AntConc; the frequency list has been developed; and the loan words have been extracted.

LITERATURE REVIEW

A simple division separates loanwords into cultural borrowings, it designates a new concept coming from outside, and the other one is core borrowings, and it duplicates meanings for which a native word is already present.(Scotton, 2002)

Borrowed words often have phonological, orthographic, morphological and syntactic properties in the original language which do not match with the system of the recipient language. In result of which words often undergo the process of changes to make them fit in the recipient language. Degree of adaptation varies, it depends upon the age of a loanword, awareness of the recipient language speakers regarding donor language and their attitude towards the donor language.(Haspelmath, 2009)

In view of Poplack, Sankoff and Miller (1988), who were the first who dealt the problem of differentiating lexical borrowing from code switching of LOLIs based on a large amount of empirical data taken from the discourse of bilingual French–English. (Poplack, 2012)

In this connection, Winford (2003) proposed the categorization of the phenomena lexical contact into two main groups: (a) Lexical Borrowings and (b) Native Creations. This categorization is made on the basis of whether the lexical items in question are shaped on the

donor language or not. Lexical Borrowings, as Winford (2003) states, “involve imitation of some aspect of the donor language” (p. 43). On the other hand, Native Creations are completely native and it does not have any role of donor language.

Lexical borrowing is further subdivided into two groups; (a) Loan Words in which complete word and the whole composition of morpheme is taken from donor language and (b) Loan Shifts in which composition of the morpheme is completely native and the meaning is partially taken from donor language. Haspelmath (2009) suggests that speakers of politically strong and culturally prestigious languages play their role in bringing changes regarding borrowing lexical items for unfamiliar items.

Moreover, Thomason and Kaufman (1998) proposed five different stages for lexical borrowing. First stage is termed as ‘casual contact’ in which only lexical borrowing is done, second stage is termed as ‘slightly more intense contact’ in which slight structural borrowing occurs, at the third stage ‘more intense contact’ structural borrowing also becomes more intense, ‘strong cultural pressure’ at this stage structural borrowing becomes the reason behind typological change and the last stage ‘very strong cultural pressure’ at which heavy structural borrowing occurs which becomes the reason of significant typological disruption. Furthermore, Backus (1996) and Heath (1978) suggested that lexical borrowing is kind of code switching or code mixing. It can be considered true that speakers are bilingual in that generation when those lexical items enter in that language, but it is not must for upcoming generations with respect to their linguistics behavior.

Sometimes loanwords coexist with inherited forms, and sometimes those words take the place received forms completely. Replacing the pre-existing words with the words taken from other language is a form Relexification, Adlexification contrasts with Relexification in which pre-existing lexical items are not replaced which speech community has specified and recognized, Supralexification is related to the complication of the pre-existing semantic fields through borrowing terms which add to the complexity of the post-borrowing system (Hancock, 1971).

Recently, Haspelmath and Tadmor(2009) proposed a very comprehensive study of lexical borrowing, he took data of 41 languages representing every inhabited continent except North America. Complete data was written by experts and native speakers of those languages. This study suggested that all languages did not have equivalents regarding different concepts; on the other hand, many languages have more than one equivalent for many concepts. Many lexical items appeared as borrowed ones form prestigious and powerful languages.

In addition, a cross-linguistic study of lexical borrowing of phrasal adverbs, subordinating and coordinating conjunctions presented that no hierarchy borrowing was observed there. Lexical borrowing is considered as the most initial step through which a language obtains new structural characteristics. Speakers of recipient language do not always keep in consideration the word boundaries in donor language. (Matras, 1998; Grant, 2012)

Another language, ‘Chamorro’ is the language which gives the example of heavy lexical borrowing, which has derived all its cardinal and ordinal numbers from Spanish. Frequency of nouns is much higher as compared to verbs in the numbers of borrowing, from a cross lingual perspective presented more non-nouns than nouns, but this case is abnormal. Many

languages such as Turkish, Yiddish, and Hindi borrow nouns at higher frequency and very few verbs. (Sidwell, 2005)

The past researches and studies showed that lexical borrowing occurs very often. By narrowing down the perspective this research moves to Punjabi Language and aims to find out the quantity of lexical items borrowed from English in Punjabi Language.

Material and Method

The corpus of two million of Shahmukhi Punjabi included books, novels, newspapers and articles written in Shahmukhi Punjabi Language. The frequency list was developed with the help of AntConc. The frequency list was analyzed manually and the borrowed words were extracted one by one in terms of frequency and rank. The borrowed words were checked in the corpus with their context to make sure that all those lexical items are really borrowed words.

The borrowed words were searched with their meanings in dictionaries to find out that all those words belong to English language and it was approved that these words were borrowed from English language. A list of all these borrowed Vocabulary items has been developed and presented in results section.

Results

The results were noted in form of word types and tokens found in the Punjabi corpus were 84390 and 2130691 respectively. A list of borrowed words found in the corpus is given bellow according to the frequency at which they are observed in the corpus.

Table 1: List of Borrowed Words in Shahmukhi Punjabi

Frequency	Word	Frequency	Word	Frequency	Word
372	سکول	9	ڈائیاگ	3	سینٹرو
369	کلومیٹر	9	ڈانس	3	سینڈل
329	نمبر	9	ٹرگ	3	سینیٹ
293	میٹر	9	کرنٹ	3	سیکرٹریٹ
275	یونیورسٹی	9	کمپوزنگ	3	سیکس
264	کالج	9	کیچن	3	سیکٹرز
255	جیل	9	کیک	3	شاٹ
248	روم	9	گلیشینر	3	شوبز
236	پولیس	9	ہاسٹل	3	شیلف
216	بیگ	9	یارڈ	3	فاؤنڈ
216	یونین	8	اسلامک	3	فائن
199	فلم	8	اسٹار	3	فائسٹ
198	فٹ	8	اسٹامپ	3	فرانزک
188	کال	8	انشورنس	3	فرج
187	آل	8	اینگلز	3	فلیگ
183	پروفیسر	8	بلاک	3	فنانشل
178	فون	8	بوس	3	فونٹ
176	ایم	8	جیومیٹری	3	فوکس

175	گن	8	رہڑ	3	فکشن
155	جنرل	8	سائیت	3	فیلڈ
152	ٹیم	8	سیوریج	3	فین
149	کیس	8	سیکریٹری	3	فیچر
144	روڈ	8	شفٹ	3	فیڈر
143	مارچ	8	شوٹنگ	3	لاؤنج
141	رپورٹ	8	فاؤنڈیشن	3	لانچنگ
131	جون	8	فسٹ	3	لمیٹڈ
129	کرکٹ	8	فورسز	3	لوڈر
128	نیو	8	لائل	3	لینگویج
128	گلاس	8	لیوک	3	لینگویج
127	میزائل	8	ماڈرن	3	لیڈ
124	ٹیک	8	میونسپل	3	مارٹم
121	نوٹ	8	میڈل	3	مانچسٹر
116	لیگ	8	ولاسٹی	3	مانیٹرنگ
113	گورنر	8	وژن	3	ممبر شپ
113	یو	8	ویمنز	3	منسٹری
112	سائیکل	8	ٹیپ	3	مونٹم
107	میڈیا	8	پریکٹس	3	موٹر سائیکل
105	اپریل	8	پمپ	3	میزائل
105	جیلر	8	ڈرائیو	3	میزائل
104	بیڑی	8	ڈسپلن	3	مینز
103	میڈ	8	ڈیلٹا	3	مینشن
103	کریم	8	کروزر	3	میونسپلٹی
102	پروگرام	8	کوڈنگ	3	میٹرو
101	فروری	8	کیریئر	3	میکس
100	بمب	8	گریجوئیشن	3	نائٹس
99	اکتوبر	7	الرٹ	3	نائک
99	کمپنی	7	انفراریڈ	3	نارمن
99	کونسل	7	انچارج	3	نمبر
98	جنوری	7	اکیڈمی	3	نوٹیفکیشن
98	ریلوے	7	اینر فورس	3	نوٹیفیکیشن
92	گیٹ	7	اینگل	3	نیلز
91	ہوٹل	7	بوائل	3	وائن
91	یل	7	بیالوجیکل	3	وارننگ
90	نومبر	7	ریفرنڈم	3	واش
89	ستمبر	7	ریٹائرمنٹ	3	والیوم
86	دسمبر	7	ریڈو	3	ولنٹیر
86	مشین	7	سونچ	3	وون
86	ڈالر	7	سوڈا	3	ووٹر
85	سائنس	7	سٹائل	3	ویلیو ایشن
85	منٹ	7	سٹارٹ	3	ویمن
85	میچ	7	سٹوڈنٹس	3	ٹاؤنشیپ

84	اسمبلی	7	سپر بیٹینڈینٹ	3	ٹارچ
84	جولائی	7	شیڈول	3	ٹرانزٹ
83	ممبر	7	فائرنگ	3	ٹرانس
83	کپ	7	فیڈرل	3	ٹرانسفر
82	اپریشن	7	لاؤڈ	3	ٹرمینل
82	نیشنل	7	لاین	3	ٹیلیوژن
80	ایچ	7	لنچ	3	ٹیمز
80	نیوز	7	لیٹر	3	ٹیوٹر
79	سیکیورٹی	7	نائیٹروجن	3	پارلیمنٹیرین
78	سکور	7	نارتھ	3	پارلیمنٹ
77	ایڈیشن	7	وٹامن	3	پارٹنر
77	بوٹل	7	ٹرنک	3	پراسپیکٹ
77	سیٹ	7	ٹریلر	3	پرفارمنس
77	کلاس	7	پرائز	3	پرنسپل
76	بورڈ	7	پنسل	3	پروفیسر آف
76	بین	7	پیریڈ	3	پروٹین
76	ریل	7	بینسلین	3	پروپیگنڈہ
73	گروپ	7	پینٹنگ	3	پریڈیٹر
71	لائن	7	پیڈل	3	پسنجر
69	ایٹمی	7	ڈپریشن	3	پلنیر
69	سٹیشن	7	کاؤنٹر	3	پلیننگ
67	ریکارڈ	7	کرسمس	3	پلیٹس
67	لاٹ	7	کلنڈر	3	پوسٹر
67	ٹریکٹر	7	کلپ	3	پولش
67	پریس	7	کلچرل	3	پیراشوٹنگ
66	پیپلز	7	کنڈل	3	پینتھر
65	موٹر	7	کورین	3	پینشن
65	ٹیسٹ	7	کوچز	3	پیٹنٹ
64	ریڈیو	7	کینین	3	چاکنگ
64	پاپا	7	کیلکولیٹر	3	ڈائجسٹ
63	انگلینڈ	7	کینوس	3	ڈانس
63	اینڈ	7	کینٹ	3	ڈاننگ
63	کمیونسٹ	7	کینٹین	3	ڈارک
63	گیس	7	کینڈی	3	ڈایریکٹر
62	ٹاؤن	7	کیوبا	3	ڈایریکٹوریٹ
62	ٹیلی	7	گارڈ	3	ڈرل
59	جسٹس	7	گریٹ	3	ڈسکوز
59	سسٹم	7	گلیشیر	3	ڈس
59	فائل	7	گولڈن	3	ڈلیوری
58	سگریٹ	6	آرٹلری	3	ڈیفینس
58	لائبریری	6	آسٹریلین	3	ڈیموسٹریٹ
58	لیڈر	6	آڈیٹوریم	3	ڈیپٹل
58	کنٹرول	6	اسٹیٹ	3	ڈیولپمنٹ

57	بم	6	اسپائیڈر	3	کارڈیالوجی
56	موبائل	6	انوار	3	کالجیٹ
54	پلیٹ	6	انٹریول	3	کرسچن
54	بیڈ	6	انٹیلی	3	کرفیو
53	میم	6	انڈو	3	کرونیکل
52	فزکس	6	انکل	3	کلاسیکل
52	میٹ	6	انکوائری	3	کاسٹر
52	چیئر مین	6	اٹلانٹک	3	کلوبائٹ
51	سٹور	6	اٹیک	3	کلومیٹر
50	سٹیج	6	اپریشنز	3	کلکٹر
50	لیٹ	6	اکاونٹ	3	کمانڈ
49	ٹیکس	6	ایشین	3	کمشن
49	کالونی	6	ایمبولینس	3	کمپوزر
49	کمانڈر	6	ایٹ	3	کمیونیکیشن
49	پوسٹل	6	ایڈونچر	3	کنٹینر
48	انجن	6	ایکسیڈنٹ	3	کنڈیشنڈ
48	فریم	6	بائیکاٹ	3	کوآرڈینیشن
47	سیکرٹری	6	باکس	3	کوالیفائی
46	جج	6	بینڈ	3	کولیگ
46	سٹی	6	جوائن	3	کیریبین
46	ڈپٹی	6	جیم	3	کیمسٹ
45	پیک	6	راؤنڈ	3	کیٹلاگ
44	رم	6	ریموٹ	3	کیپیٹل
44	نوٹس	6	سلیکشن	3	گائیڈڈ
43	ایکشن	6	سٹک	3	گرانمر
43	ریڈار	6	سپیریئر	3	گراس
43	ٹنگ	6	سکالر	3	گراف
43	ڈگری	6	سکواڈ	3	گرانٹ
42	سوشل	6	سکیل	3	گرنٹی
42	لوڑھ	6	سکینڈل	3	گریڈیشن
42	ڈیوٹی	6	سگار	3	گفٹ
41	انڈیا	6	سیلفی	3	گیراج
41	اپیل	6	سیمی	3	گیلن
41	ٹریفک	6	سینس	3	گیگابائٹ
41	کرپشن	6	سیکسن	3	ٹن
41	ہاؤس	6	سیکٹر	3	ہارڈ
40	سگرٹ	6	فائنلز	3	ہارڈنگ
40	وکیپیڈیا	6	فارن	3	ہاف
40	ٹائم	6	فلاسفر	3	ہوسٹ
40	کمشنر	6	لائف	3	ہولڈرز
40	کمپیوٹر	6	لوکل	3	ہوورکرافٹ
39	مارکیٹ	6	لیبارٹریز	3	ہیلٹ
38	بوٹ	6	لیزر	3	ہیومنسٹک

38	میڈیکل	6	لیور	3	بیڈمسٹریس
37	اکیڈمی	6	لیکچ	2	آنٹم
37	ایڈیٹر	6	مالیکیول	2	انیس
37	ورلڈ	6	مسٹر	2	انیونائز
37	پلان	6	میٹھ	2	آئیڈیل
37	پورٹ	6	میرج	2	آرٹیکلز
37	ڈیم	6	مینجر	2	آرچ
36	سنگل	6	مینجر	2	آرگن
36	ٹکٹ	6	انٹرویو	2	آرگنائزر
36	پالیسی	6	وائلیس	2	آرگینک
36	گورنمنٹ	6	وائسرائے	2	آسٹرو
35	ملین	6	ورڈ	2	آسٹروگوتھ
35	پائلٹ	6	ورکس	2	آسٹن
35	ڈرائیور	6	ٹائٹس	2	آفیشلز
34	کیمسٹری	6	ٹراؤزر	2	آٹومیٹک
33	آفس	6	ٹریک	2	آپریٹر
33	آپریشن	6	ٹینٹ	2	آپشن
33	بلیک	6	پراسیکیوٹر	2	آڈٹ
33	رکشہ	6	پرسن	2	ائریلایز
33	سروس	6	پرسنل	2	ابنارمل
33	مشن	6	پروموشن	2	اتھارٹیز
33	کارڈ	6	پروڈیوسر	2	ارنڈ
33	کینٹن	6	پروزل	2	اسسٹنٹ
32	الیکشن	6	پولیشیکل	2	اسٹائل
32	سپریم	6	پیپلز پارٹی	2	اسٹاک
32	سپر بیڈنڈنٹ	6	ڈسک	2	اسٹرائیک
32	سکاٹ	6	ڈونٹ	2	اسپرین
32	موٹر سائیکل	6	ڈوپ	2	افینرز
32	وگٹوریہ	6	ڈیزل	2	امپریل
32	ٹب	6	کاؤنٹ	2	امپورٹ
32	پرنسپل	6	کارنر	2	امپورٹڈ
32	کیمپ	6	کارتون	2	امیجیٹ
32	گرام	6	کامرس	2	انجینئرنگ
32	گریڈ	6	کانگریس	2	انجینئرنگ
31	آرمی	6	کرپٹ	2	انجینیر
31	انٹرنیشنل	6	کلاک	2	انسولین
31	بینک	6	کنٹری	2	انسپیکشن
31	سوسائٹی	6	گرینڈ	2	انسپیکٹر
31	سیریز	6	گلوبل	2	انٹرنیشنل
31	فوٹو	6	گولڈ	2	انٹینا
31	مارکس	6	ہولوکاسٹ	2	انڈوسکوپ
31	ووٹ	6	ہیلٹھ	2	اتامک
31	ڈائریکٹر	6	ہیپاٹائٹس	2	اٹینشن

31	ڈسٹرکٹ	6	بیکل	2	اکانمی
30	انٹرویو	5	آرتھوڈوکس	2	اکانومی
30	ریٹائر	5	آرڈیننس	2	اگزیکٹو
30	فارم	5	آرگنائزیشن	2	ایجنڈا
30	مسز	5	آسکرز	2	ایجنڈہ
30	میوزیم	5	آنٹی	2	ایجوکیشنل
30	میٹنگ	5	اسمگلنگ	2	ایرکرافٹ
30	ٹیوب	5	اسٹریٹ	2	ایرکسن
30	پارلیمنٹ	5	اسٹور	2	ایریل
30	پاور	5	اسکینڈل	2	ایسکورٹ
30	کلرک	5	الیگزنڈر	2	ایشنز
30	کیچ	5	الیگزیندر	2	ایشو
29	ایجنسی	5	امیگریشن	2	ایلبم
29	سرچ	5	انفارمیشن	2	ایونجر
29	میسج	5	اکاؤنٹ	2	ایٹلانٹک
29	کلوگرام	5	ایڈریٹک	2	ایپیسوڈ
29	کیلنڈر	5	ایڈمنسٹریٹر	2	ایڈریس
29	کیپٹن	5	ایگزیکٹو	2	ایڈیشن
28	ڈویژن	5	باؤلر	2	ایڈمن
27	ایکٹ	5	بریگیڈ	2	ایڈوائزر
27	سنٹر	5	بورڈیکس	2	ایڈووکیٹ
27	سوٹ	5	بولٹ	2	ایڈٹ
27	فلاسفی	5	بگس	2	ایکانومی
27	فیکٹری	5	بیرک	2	ایکسائز
27	واچ	5	بیلٹ	2	ایکسایز
27	ٹائپ	5	بیم	2	ایکسرے
27	پرائمری	5	تھریٹر	2	ایکسس
27	چینل	5	جرسی	2	ایکسپورٹ
27	کروز	5	جیکٹ	2	ایکسکیوز
27	کمیشن	5	رجسٹرڈ	2	ایگریمنٹ
27	کیمونسٹ	5	روبوٹ	2	ایگزوسٹ
27	کینسر	5	ریجنل	2	باؤلرز
26	اسٹیشن	5	ریز	2	باؤنڈری
26	انڈسٹری	5	ریسٹورنٹ	2	بائیالوجی
26	فایرنگ	5	ریلی	2	باتھروم
26	میٹرک	5	ریڈنگ	2	بارٹر
26	میگزین	5	سائیکلسٹ	2	بارگین
26	ٹورنامنٹ	5	سلیبس	2	باؤلر
26	ٹیکنالوجی	5	سمسٹر	2	باولنگ
26	پیڈکوارٹر	5	سوشلسٹ	2	برادرز
25	ایسوسی	5	سٹال	2	برگر
25	ایڈوکیٹ	5	سٹینس	2	برگیڈ
25	بجٹ	5	سٹینو	2	برگیڈیئر

25	سٹیٹ	5	سپر بیٹینٹ جیل	2	برینڈز
25	فرنٹ	5	سیفٹی	2	بریگیڈئر
25	فیشن	5	سیمینار	2	بروڈ
25	ٹینک	5	سیوٹیکل	2	برٹس
25	گزٹ	5	سیکرٹری	2	بلنگ
25	یورینیم	5	شارک	2	بلڈر
25	یوکرین	5	فرسٹ	2	بنڈل
24	آکسیجن	5	فزیاالوجی	2	بورڈز
24	اکنامکس	5	فلرٹ	2	بوئٹل
24	ریڈ	5	فورٹھ	2	بولنگ
24	سٹاک	5	فیم	2	بیرسٹر
24	سپیکر	5	لاکٹ	2	بیلنس
24	سیزر	5	لیکچرار	2	بیلیسٹک
24	لارڈ	5	منیر	2	بیلیو
24	مارشل	5	ماسٹر	2	بیوفورٹ
24	وارڈ	5	مانیٹر	2	بیوٹی
24	ٹیکسی	5	ماترکس	2	بیٹری
24	چانسلر	5	مجسٹریٹ	2	بیڈمنٹن
24	ڈرامہ	5	میرٹ	2	تھنڈر بولٹ
24	ڈیپارٹمنٹ	5	میوزیکل	2	تھوریم
24	گوگل	5	میونسپلٹی	2	جموسپرم
23	انسپکٹر	5	وانڈ	2	جنٹل
23	ماؤنٹ	5	وارنٹ	2	جنٹلمین
23	کریٹ	5	ویٹ	2	جوائنٹ
22	آرٹ	5	ویٹنگ	2	جوسز
22	سیکورٹی	5	ٹائیسٹ	2	جیولرز
22	پوزیشن	5	ٹائیم	2	رولنگ
22	پیگ	5	ٹارک	2	رومانٹک
21	لسٹ	5	ٹاس	2	رٹائرڈ
21	پبلک	5	ٹاسک	2	رپورٹر
21	کچن	5	ٹرانزسٹر	2	رپورٹس
20	سپیڈ	5	ٹرانسپلانٹ	2	ریجنٹ
20	سینٹرل	5	ٹریڈ	2	ریجنٹ
20	ٹیلیفون	5	ٹریگنومیٹری	2	ریزورٹ
20	پیکٹ	5	ٹیگ	2	ریسٹ
20	چارچ	5	پروجیکٹ	2	ریفریجریٹر
20	ڈیزائن	5	پروف	2	ریفیوجی
19	آرڈر	5	پلانز	2	ریلویز
19	انٹرنیٹ	5	پنسلین	2	ریلیف
19	انٹی	5	پولین	2	ریمیک
19	سکوٹر	5	پٹرولیم	2	ریٹائرڈ
19	لائین	5	پیسٹری	2	ریبلکن

19	پوسٹ	5	پیکنگ	2	ریپٹر
18	اؤٹ	5	چائلڈ	2	ریڈی
18	الیکٹران	5	چیمبر	2	ریکارڈر
18	ایسٹ	5	چیکنگ	2	ریگولر
18	برٹس	5	ڈائل	2	ریپرسل
18	بکس	5	ڈاکٹرز	2	سافٹ
18	ریپ	5	ڈبلیو	2	سالٹ
18	سروے	5	ڈرائیونگ	2	سرجری
18	سرٹیفکیٹ	5	ڈرافٹ	2	سرٹیفکیٹ
18	سکرین	5	ڈرم	2	سسائٹی
18	فرنیچر	5	ڈیزرٹ	2	سسٹر
18	ورکر	5	ڈیسک	2	سلیٹ
18	ویسٹ	5	ڈیٹ	2	سمگلنگ
18	ویگن	5	ڈیپوٹیشن	2	سنگلز
18	پلاسٹک	5	کامیڈی	2	سوسلسٹ
18	چاٹ	5	کانسٹیبل	2	سولنگ
18	ڈکشنری	5	کسٹمز	2	سویٹ
18	گرین	5	کلینر	2	سٹائیل
18	ہائیکورٹ	5	کمیونزم	2	سٹریم
17	راکٹ	5	کنونشن	2	سٹنگر
17	سٹاف	5	کوئین	2	سٹوڈنٹ
17	سپیشل	5	کوائٹم	2	سٹیم
17	فکسنگ	5	کوپن	2	سٹینڈنگ
17	واسا	5	گرائونڈ	2	سپرٹ
17	ویزہ	5	گلوبلائزیشن	2	سپرے
17	ویٹر	5	بیلنم	2	سپیکٹرم
17	ویڈیو	5	بیومن	2	سکاؤٹ
17	ٹاور	5	ہیوی	2	سکس
17	ٹیوشن	5	ہیٹر	2	سکورنگ
17	پارٹیکل	5	ینگر	2	سکیچ
17	ڈیموکریٹک	5	یونسکو	2	سیلوٹ
17	کاربن	5	یوٹیلیٹی	2	سیمنار
17	کرین	4	آئیوری	2	سینڈک
17	کوارٹر	4	آئیونائزیشن	2	سیونگز
17	کیمپس	4	آنرز	2	سیڈ
17	گلو	4	آکسائڈ	2	سیکشن
16	آفیسر	4	اسائنمنٹ	2	شپمنٹ
16	اپوزیشن	4	اسٹورز	2	شیڈ
16	ایجوکیشن	4	اسپورٹس	2	شیڈیول
16	ایمرجنسی	4	الائونس	2	شیک
16	ایوارڈ	4	الیکٹرک	2	شیکسپنر
16	ایکس	4	امپیریل	2	شیکسپیر
16	ایکٹر	4	انجینئرنگ	2	فائبر

16	بسکٹ	4	انجینیئر	2	فارماسیوٹیکل
16	بلب	4	انڈسٹریلسٹ	2	فارمیشن
16	سٹاپ	4	اپارٹمنٹ	2	فاسفیٹ
16	شاپ	4	اینرپورٹ	2	فایربریگیٹ
16	فروٹ	4	ایوارڈز	2	فرنچائز
16	فیس	4	ایپکس	2	فرینڈلی
16	لفٹ	4	ایڈمنسٹریشن	2	فریڈم
16	لونر	4	ایکٹنگ	2	فریکچر
16	ملٹری	4	باکسر	2	فش
16	نیٹ	4	باکسنگ	2	فلاننگ
16	پارکنگ	4	بریڈ	2	فلانڈرز
16	ڈرائیونگ	4	بلاؤز	2	فلمز
16	کوچ	4	بورٹنگ	2	فلورنس
16	یونٹ	4	بولٹ	2	فلیپ
15	انٹر	4	بٹالین	2	فنانس
15	بیرنٹس	4	بیکری	2	فنکشنل
15	رجسٹر	4	ججز	2	فٹبالر
15	سائٹ	4	جونینر	2	فکس
15	سٹریٹ	4	رجمنٹ	2	فکسر
15	سٹیپ	4	رومیس	2	فیز
15	سیمنٹ	4	ریزیرویشن	2	فیسٹیول
15	مٹل	4	ریسٹورینٹ	2	فیفا
15	وڈیو	4	ریسیور	2	فیٹر
15	ٹائٹل	4	ریفر	2	فیڈ
15	ٹول	4	ریفرینڈم	2	فیک
15	ٹیبل	4	ریکٹر	2	فیکشن
15	ٹینس	4	سائرن	2	لاننز
15	ڈیزی	4	سائینس	2	لانٹر
15	ڈینیوب	4	سایکل	2	لانچ
15	کرکٹر	4	سرکس	2	لنگوالزم
15	گرلز	4	سلیپر	2	لوفر
15	ہائیڈروجن	4	سمگل	2	لپسٹک
15	بیروئن	4	سنٹرل	2	لیجنڈری
15	بینڈل	4	سویٹی	2	لیکچرر
15	بیٹ	4	سٹریچر	2	ماؤنٹین
14	افیسر	4	سٹوڈیو	2	مائکروسکوپ
14	اینٹی	4	سپورٹ	2	مائیک
14	ایونٹ	4	سپیس	2	مارکسٹ
14	ایکسچینج	4	سکرٹ	2	ماسک
14	باؤلنگ	4	سیلف	2	منیسٹر
14	رائٹ	4	سیلوٹ	2	منیٹر
14	ریسکیو	4	سینٹرلجیل	2	موومینٹ
14	ریمارکس	4	سیٹلائٹ	2	موٹرویز

14	ریونیو	4	سیکنڈری	2	میٹھین
14	سوشلسٹ	4	سیکولر ازم	2	میراتھن
14	سٹار	4	فائٹر	2	میلنگ
14	سپورٹس	4	فانیو	2	میلیمیٹر
14	لائٹ	4	فادر	2	مینڈیٹ
14	لیفٹیننٹ	4	فرسٹریشن	2	میٹرز
14	نیوکلیس	4	فشریز	2	میٹرل
14	پرائیویٹ	4	فنکشن	2	میٹس
14	پونڈ	4	فورٹ	2	میٹیپ
14	پوڈر	4	فوٹوگرافر	2	میٹگز
14	پٹرول	4	فیئر	2	میٹینگ
14	ڈرائنگ	4	فیوجی	2	میپل
14	گراؤنڈ	4	فیڈریشن	2	میکرو
13	افسران	4	لیریشن	2	میگابائٹ
13	انگلش	4	لوشن	2	میگاہرٹز
13	ایڈمرل	4	لٹریچر	2	نائٹروجن
13	بیلسٹک	4	لیگز	2	نائٹریٹ
13	بیکٹیریا	4	مانن	2	نارکوٹکس
13	ری ایکشن	4	مانڈ	2	نالچ
13	سائینٹیفیک	4	مومنٹ	2	نیشلسٹ
13	سینما	4	نائٹ	2	نیشن
13	شرٹ	4	نائیٹ	2	نینومیٹر
13	ٹاپ	4	نرسنگ	2	نیورک
13	ٹرین	4	نیوٹرل	2	نیوٹرینو
13	ٹوئٹر	4	وارڈن	2	نیوکلس
13	ٹیچر	4	ورژن	2	نیوکلیوٹائڈ
13	پارٹ	4	ورکشاپ	2	نیوکیمپس
13	پاسپورٹ	4	ورکنگ	2	والز
13	پالش	4	ویٹرن	2	وولٹ
13	پبلشر	4	ٹایم	2	وکٹری
13	چالان	4	ٹرائل	2	وکٹورین
13	چیلنج	4	ٹرائی	2	ویلنیر
13	کامریڈ	4	ٹربائن	2	ٹائیگر
13	کونسلر	4	ٹوئل	2	ٹارگٹ
13	بیلی کاپٹر	4	ٹیسٹنگ	2	ٹرانسفارمر
13	یونائیٹڈ	4	ٹیبلر	2	ٹرانسمیشن
12	اسسٹنٹ	4	ٹیلنٹ	2	ٹرکش
12	انڈر	4	پائیریس	2	ٹریجڈی
12	اوپن	4	پارٹس	2	ٹریڈرز
12	ایجنٹ	4	پرائیڈ	2	ٹسٹ
12	بائبل	4	پراپرٹی	2	ٹشوز
12	بریفنگ	4	پرفارم	2	ٹفن
12	بریکنگ	4	پرمت	2	ٹوئٹ

12	بیٹ	4	پرٹنگ	2	ٹوائلٹ
12	سویٹر	4	پروٹسٹنٹ	2	ٹورز
12	سپاٹ	4	پروڈکشن	2	ٹورنامنٹس
12	سکیم	4	پلاننگ	2	ٹورڈی
12	سینئر	4	پلانک	2	ٹوسٹ
12	شال	4	پلوٹونیم	2	ٹویٹ
12	شاپنگ	4	پواننٹ	2	ٹکنالوجی
12	فلیٹ	4	پوڈ	2	ٹیورازم
12	فیورن	4	پیزا	2	ٹیمپل
12	لوڈشیڈنگ	4	پینٹر	2	ٹینڈر
12	لیبارٹری	4	پیٹرول	2	ٹینکر
12	لیڈی	4	چیفس	2	ٹینگلڈ
12	لیکس	4	ڈائریکٹ	2	ٹیکسٹائل
12	موٹروے	4	ڈاکٹریٹ	2	ٹیکنیکل
12	نٹ	4	ڈسٹرب	2	پائیلٹ
12	وائرس	4	ڈسٹری	2	پارسل
12	واپڈا	4	ڈمپر	2	پارلر
12	ٹرافی	4	ڈمی	2	پارٹنرز
12	پریشر	4	ڈویلپمنٹ	2	پارٹیکلز
12	پریڈ	4	ڈویژنل	2	پامسٹری
12	پیکج	4	ڈبھیٹل	2	پایپ
12	ڈرامے	4	ڈیزین	2	پبلسٹی
12	ڈپارٹمنٹ	4	ڈینمارک	2	پیلکن
12	کاسٹ	4	ڈینیپر	2	پرائرز
12	کسٹم	4	ڈیڈکشن	2	پرابلم
12	کمپاؤنڈ	4	کائن	2	پراپیگنڈا
12	کمپٹیاں	4	کاپٹر	2	پرائیز
12	کوسٹ	4	کاکپٹ	2	پرفیسر
12	کیش	4	کرسٹل	2	پرموٹ
12	کیمیکل	4	کرسٹوفر	2	پروفیسر
11	اتھارٹی	4	کریڈٹ	2	پروفیشنل
11	انسٹیٹیوٹ	4	کلاشنکوف	2	پروٹوکول
11	ایکسپریس	4	کلنگ	2	پروٹیکشن
11	بارڈر	4	کمٹری	2	پریزیڈنسی
11	رائفل	4	کمپیوٹراں	2	پزا
11	رزلٹ	4	کمیرے	2	پلاسٹر
11	ریٹائرڈ	4	کمیشنر	2	پلاٹون
11	سلنڈر	4	کمیونٹی	2	پلیئرز
11	سینئر	4	کنکریٹ	2	پلینک
11	سینیئر	4	کوئینز	2	پمز
11	سیکولر	4	کواریٹرز	2	پوانٹس
11	لیٹرین	4	کونسلٹی	2	پوسٹمارٹم
11	منٹگمری	4	کیئر	2	پوسٹنگ

11	منیجر	4	کیمرہ	2	پولٹری
11	موبائل	4	کیمونزم	2	پیراشوٹ
11	ٹریننگ	4	کینڈل	2	پیریادک
11	ڈاؤن	4	کینیڈی	2	پیلس
11	ڈائری	4	کینیڈین	2	پینانیوز
11	کرکٹرز	4	کیوی	2	پیٹریاٹ
11	کوارٹر	4	کیٹس	2	پیپرز
11	کیریبین	4	کیپر	2	پیکج
11	کیسٹ	4	گرافرز	2	چئیرمین
11	گورمنٹ	4	گرامر	2	چارٹر
11	گیلری	4	گرل	2	چاکلیٹ
10	آرتھوڈکس	4	گینگ	2	چیئرز
10	آرٹس	4	ہائٹ	2	چیرمین
10	آرٹسٹ	4	ہائیڈل	2	چیریٹی
10	آرٹیکل	4	ہاربر	2	چینج
10	انجینئر	4	ہسٹری	2	ڈائنامائیٹ
10	انسائیکلو پیڈیا	4	ہینگ	2	ڈارلنگ
10	اولمپک	4	ہیڈماسٹر	2	ڈرونز
10	اوررز	4	یونورسٹی	2	ڈرپ
10	ایڈز	4	یونٹس	2	ڈریسنگ
10	بزنس	3	آرکیڈ	2	ڈریم
10	بلانڈ	3	اٹوگراف	2	ڈسپنسر
10	جارجین	3	آپٹیکل	2	ڈسپنسری
10	جیوگرافک	3	الائونز	2	ڈسکس
10	سائیکل	3	الائیڈ	2	ڈسکوری
10	سائیڈ	3	الیکٹرانک	2	ڈولفن
10	سرکل	3	الیکٹرونک	2	ڈومیسٹک
10	سرکٹ	3	الیکٹریٹر	2	ڈیزائن
10	سٹیل	3	امپائر	2	ڈکٹیشن
10	سٹیڈیم	3	انجکشن	2	ڈیزائنر
10	سپلائی	3	انجینئرنگ	2	ڈیزائنرز
10	سکنٹ	3	انسائیکلو پیڈیا	2	ڈیزائن
10	سکیورٹی	3	انسٹا	2	ڈیفنس
10	سیشن	3	انفراسٹرکچر	2	ڈیمانڈ
10	فائل	3	انٹرنیشنل	2	ڈیموکریسی
10	فارمولا	3	انٹری	2	ڈیموکریٹس
10	فاسٹ	3	انڈسٹریل	2	ڈینگی
10	فورم	3	اورینٹل	2	ڈیورنڈ
10	فوڈ	3	اولمپس	2	ڈیولپمنٹ
10	لائسنس	3	اونس	2	ڈیڈی
10	لانڈرنگ	3	اوون	2	کارنرز
10	لاک	3	اٹینڈنٹ	2	کارپوریشن
10	مارکسزم	3	اکاؤنٹس	2	کارپٹ

10	مارکیٹاں	3	ایسٹ	2	کاسٹک
10	میلبورن	3	ایمنسٹی	2	کانسٹنٹ
10	میوزک	3	ایمپائر	2	کانفرس
10	میچز	3	اینجل	2	کانگریس
10	میڈم	3	ایوننگ	2	کاونٹر
10	نرسی	3	ایونٹس	2	کرانسٹ
10	نیوٹران	3	ایپل	2	کرائم
10	ویژن	3	ایڈیشنل	2	کلاسک
10	ٹرانسپورٹ	3	ایکسڈینٹ	2	کلچرڈ
10	پائپ	3	ایکول	2	کلک
10	پروٹان	3	باتم	2	کلینرس
10	چیلنجز	3	باڈیز	2	کلین
10	ڈیل	3	برانچ	2	کلیگ
10	ڈیٹا	3	برانڈ	2	کمانڈنٹ
10	کلینک	3	برسٹ	2	کمرشل
10	کموڈ	3	برین	2	کمشنری
10	کوالٹی	3	بوننگ	2	کنفرم
10	کوڈ	3	بینر	2	کنوینشن
10	کیمرے	3	بینگ	2	کنٹین
10	کینپ	3	بیڈروم	2	کنڈیشنز
10	کیپ	3	تھر موڈ انیمکس	2	کنڈیکٹر
10	گروپ	3	تھیسز	2	کنکشن
10	ہارٹ	3	تھینک	2	کوآپریٹو
10	ہینڈ	3	رائس	2	کوائل
9	اسٹریٹیجک	3	رائل	2	کورٹس
9	اننگز	3	رائٹر	2	کونز
9	اولڈ	3	رائٹرز	2	کونٹر
9	ہائٹ	3	ریمانڈ	2	کوٹیشن
9	ہائیو	3	ریمپ	2	کینگرو
9	ہانڈ	3	رینٹل	2	کینگروز
9	ہیٹنگ	3	رینک	2	کیومٹانگ
9	جیٹ	3	ریٹائیر	2	کیٹگری
9	ریفرنس	3	ریگولیشن	2	کیٹل
9	ریٹ	3	زون	2	گائیڈ
9	سرجن	3	سائیڈوائنڈر	2	گریجویشن
9	سنچری	3	سائیکالوجی	2	گریجویشن
9	سٹینڈ	3	سائیکلو	2	گلووز
9	سپارٹا	3	سارجنٹ	2	گھوسٹس
9	سکرپٹ	3	سروسز	2	ہاؤسنگ
9	سگنل	3	سرکلر	2	ہائیر
9	سیلز	3	سلیوٹ	2	ہارمون
9	سیکٹری	3	سمارٹ	2	ہارمونیم
9	شارٹ	3	سٹنٹ	2	ہاوس

9	سٹل	3	سٹورز	2	بیلیم
9	فٹبال	3	سٹول	2	یورپین
9	نیشنلسٹ	3	سٹیلتھ	2	یونائٹڈ
9	پاؤنڈ	3	سٹیٹس	2	یونيفارم
9	پلانٹ	3	سپرنٹنڈنٹ	2	یوٹرن
9	پلاٹ	3	سپرنگ	2	یوٹیلتی
9	پینل	3	سپنر		

DISCUSSION

The results show that the speakers of Punjabi language borrow words from the English language in very high quantity. A few of those words have equivalents in Punjabi language, but speakers ignore those words which are available in Punjabi language and borrow words from other languages. Multiple reasons appear which can be considered as the reason behind the process of lexical borrowing. The speakers of Punjabi language may intend to move towards more developed language so they indulge in the activity and borrow words from English which is International language. Another reason behind the phenomenon of borrowing might be that the speakers would want to make their language use more effective so they borrow lexical items. It is observed that in some instances words from a particular language show maximum impact, this can also be considered as a reason when speakers talk about a few ideas belonging to another language and culture. This is the one side of the page if we talk about the idea of speakers' language belonging to all languages should be appreciated in using lexical items from their own local and indigenous language. It will help to promote their own native language.

CONCLUSION

In a nut shell, the lexical borrowing facilitates the talk. The speakers often lack words during daily conversation and spontaneous talk, then they borrow words from other languages and fulfill the function. The lexical borrowing can only occur if speakers are bilingual or multilingual. The speakers who have a command on more than one languages can switch, shift and borrow words.

REFERENCES

- Backus, A. M. (1996). *Two in One: Bilingual Speech of Turkish Immigrants in the Netherlands*. Tilburg: Tilburg University Press.
- Grant, A. P. (2012). Processes of grammaticalisation and 'borrowing the unborrowable': contact induced change and the integration and grammaticalisation of borrowed terms for some core grammatical construction types. In B. Wiemer, B. Wälchli, and B. Hansen (eds), *Grammatical Replication and Borrowability in Language Contact*. Berlin: deGruyter, 191–232.
- Hancock, I. F. (1971). A provisional comparison of the English-derived Atlantic creoles. In D. H. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 287–91.
- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*, 35-54.
- Haspelmath, M., and Tadmor, U. (eds) (2009). *Loanwords in the World's Languages: A*

- Comparative Study*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Heath, J. (1978). *Linguistic Diffusion in Arnhem Land*. Canberra, ACT: AIAS.
- Lewis, M. Paul (ed.), (2009). *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online: <http://www.ethnologue.com/>.
- Malik, M. G. Abbas., (2006). Punjabi Machine Transliteration. Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and 44th Annual Meeting of the ACL, pp 1137 -1144.
- Matras, Y. (1998). Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing. *Linguistics* 36: 181-231.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford University Press on Demand.
- Poplack, S. (2012). What does the nonce borrowing hypothesis hypothesize? *Bilingualism: Language and Cognition*, 15, 644-648.
- Poplack, S., Sankoff, D., & Miller, C. (1988). The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics*, 26, 47-104.
- Sidwell, P. (2005). Acehnese and the Aceh-Chamic language family. In A. P. Grant and P. Sidwell (eds), *Chamic and Beyond: Studies in Mainland Austronesian Languages*. Canberra, ACT: Pacific Linguistics, 211–31.
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Winford, D. (2003). An introduction to contact linguistics. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. London: Arnold.